

УДК 811

Актуальные проблемы сопоставительных исследований в современной лингвистике¹

И. А. Стернин, М. А. Стернина

Воронежский государственный университет

E-mail: sterninia@mail.ru

Научная статья

В статье рассматриваются проблемы типологии сопоставительных исследований в современной лингвистике. Рассматриваются межъязыковое и внутриязыковое сопоставление.

Ключевые слова: метод сопоставления, сопоставительная лингвистика, контрастная лингвистика.

Actual problems of comparative linguistics

I. A. Sternin, M. A. Sternina

Voronezh State University

Scientific article

The problem of typology of linguistic comparative studies is studied. Interlingual and intralingual studies are discussed.

Keywords: method of comparison, comparative linguistics, contrastive linguistics.

*Других машин не знаешь,
«Запорожец» – вот такая машина!*

М. Жванецкий

Контакт есть понимание различий.

Тейяр де Шарден

Сопоставительные исследования в лингвистике имеют многовековую историю, они достаточно широко проводятся на материале разных языков, но до настоящего времени сопоставительные методы не систематизированы. Можно утверждать, что назрела необходимость теоретического осмысления сопоставительных методик и выявления потенциала сопоставительного метода и его разновидностей.

Необходимо отметить, что сопоставление – общенаучный метод исследований, наряду с логическим анализом, обобщением, описанием и др. Очевидно, что в общенаучном плане систематизация сопоставительных методик разных наук невозможна, да и не имеет смысла. Но в рамках определенной науки такая систематизация возможна и необходима. Важно установить, что можно сравнивать, какие могут существовать основания для сравнения, для каких целей может использоваться метод сравнения и что он может дать для решения проблем соответствующей науки.

Сопоставление (синоним – сравнение), очевидно, есть одно из базовых свойств абстрактного мышления человека, способ познания действительности и дифференциации сходных объектов и явлений. Само разнообразие мира обуславливает постоянное сопоставление человеческим сознанием различных явлений.

Многие вещи, особенно в ментальной сфере, в сфере традиций и привычек народа, общественных институтов могут быть поняты только при сопоставлении – необходимо

¹Исследование выполнено при поддержке гранта РГНФ № 15-04-00250 «Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка (проблема теоретического и лексикографического описания)».

© Стернин И. А., 2015

© Стернина М. А., 2015

обнаружить в том или ином объекте нечто отличающееся от привычного нам объекта, чтобы осознать, что в привычном для нас объекте есть некоторые признаки, качества, свойства или, наоборот, понять, что в нем нет тех или иных признаков, качеств, свойств.

Например, чтобы понять, что воздух в городе далек от свежести (а это житель мегаполиса, всю жизнь живущий в городе, может и не осознавать), нужно хотя бы раз оказаться вне мегаполиса, например, в деревне или в горах, и подышать деревенским или горным воздухом. Кстати, жители деревни, если они не имеют опыта жизни в городе, также не видят в своем воздухе в деревне ничего особенного – обычный воздух, навозом пахнет; им надо реально почувствовать воздух города, чтобы оценить качество своего воздуха.

Рассмотрим некоторые важные аспекты применения сопоставительных методов в лингвистике, тем более что в последнее время наблюдается значительный рост интереса к сопоставительным исследованиям.

Этот интерес, как представляется, связан со следующими причинами:

- потребностью выявления универсальных черт языкового материала;
- стремлением описать национальную картину мира носителей разных языков;
- необходимостью совершенствования двуязычных словарей, где указываются национально-специфические черты семантики переводных соответствий;
- интересом к изучению национальной специфики семантики и изучением национальной специфики языкового мышления;
- расширением сферы преподавания иностранных языков;
- повышением интереса к языковому сознанию носителей языка и стремлением описать групповые, социальные, гендерные, возрастные и др. особенности языка и др.

В области сопоставительных исследований в лингвистике наблюдается углубляющаяся дифференциация различных направлений.

В целом наука о сопоставлении языков возникла в глубокой древности, как только люди столкнулись с потребностью объясняться с носителями других языков. Межъязыковое сопоставление – первое сопоставительное направление в лингвистике.

Первыми исследователями, занимавшимися сопоставлением языков, были составители переводных словарей, которые вынуждены были, руководствуясь своим практическим знанием, подбирать соответствия словам иностранного языка в своем родном языке [1]. Каких-либо методов сопоставления языков в этот период, конечно, не было. Да и самого понятия *метод сопоставления языков* в науке долго не существовало.

Первым лингвистическим направлением, поставившем сопоставление на научную основу, явилось сравнительно-историческое языкознание, зародившееся в Германии в начале XIX века и связанное с именами Ф. Боппа и Я. Гримма, а также с именами датского лингвиста Р. Раска и А. Х. Востокова в России.

«Сравнение может применяться для достижения двух различных целей: чтобы обнаружить общие закономерности или чтобы добыть исторические сведения», – писал А. Мейе [2; с. 11]. Сравнительно-историческое языкознание представляет собой область языкознания, объектом которой является установление соотношения между родственными языками и описание их эволюции во времени и пространстве, реконструкция праязыка.

Для сравнительных языковедов конца XIX – начала XX в. «праязык» постепенно становится уже не искомым, а техническим средством изучения реально существующих языков, некой гипотетической моделью, к которой апеллирует лингвист в процессе сравнительно-исторического исследования.

Сравнительно-историческое языкознание изучает отдельные факты и явления родственных языков в истории и развитии каждого из этих языков. Целью и методом сравнительно-исторического языкознания является реконструкция древнейших праформ, общих для всех изучаемых родственных языков.

Другим лингвистическим направлением, связанным с сопоставлением языков, является *лингвистическая типология*, зародившаяся в рамках сравнительно-исторического языкознания в первой половине XIX века и связанная с именами А. Шлегеля, А. Шлейхера, В. Гумбольдта.

Типологические исследования имеют целью установление по тем или иным признакам общих типов языков мира.

Романтики впервые поставили вопрос о «типе языка». Они считали, что «дух народа» может проявляться в мифах, в искусстве, в литературе и в языке. Отсюда делался вывод, что через язык можно познать «дух народа». Ф. Шлегель сопоставил санскрит с греческим, латинским, а также с тюркскими языками. В результате исследований Ф. Шлегель пришёл к выводу о том, что существует два типа языков: флективные и аффиксирующие. Флективным языкам свойственно богатство, прочность и долговечность, а аффиксирующим свойственны бедность, скудость и искусственность.

А. Шлейхер переработал типологическую классификацию языков Ф. Шлегеля, в результате чего к уже имеющимся двум типам (флективный и аффиксирующий) добавился третий тип – аморфный. Во флективных языках он показал две тенденции развития грамматического строя: синтетическую и аналитическую.

Наиболее известной в современном языкознании стала морфологическая классификация языков по структуре корня (флективные, агглютинирующие, изолирующие, полисинтетические). Существуют также синтаксические типологии – по структуре предложения, фонетическая типология, а также попытки лексической и семантической типологии. Типология языков на лексическом уровне оказалась невозможной или крайне малосодержательной.

Типологические исследования носят теоретический характер и направлены на установление общих типов языков мира по тем или иным признакам.

В лингвистике XX века на базе лингвистических типологических исследований возникла так называемая *лингвистика универсалий* – еще одно направление, связанное с сопоставлением языков.

Теория языковых универсалий рассматривает и выявляет:

- 1) общие свойства всех человеческих языков в отличие от языков животных;
- 2) совокупность содержательных категорий, теми или иными средствами выражающихся в каждом языке;
- 3) общие свойства самих языковых структур, относящиеся ко всем языковым уровням.

Универсалии языка выводятся из сравнения многих языковых систем.

Лингвистика универсалий – теоретическое направление, изучающее (в идеале) все языки мира, как родственные, так и неродственные, с целью выявления языковых явлений, встречающихся во всех языках. Данное лингвистическое направление вносит важный вклад в выяснение природы человеческого языка, его механизма, т. е. в решение задач теории языка. Лингвистика универсалий выявляет общность языков, оставляя в стороне их национальную специфику.

Вторая половина XX века характеризуется подробными исследованиями в области языка как организованной системы.

Системно-структурное языкознание, исходящее из теории языка как системы, «в которой нет ничего, кроме различий» (Ф. де Соссюр), привело к возникновению структурализма, который на основе сопоставления языковых явлений выстраивает описание языка как жесткое противопоставление единиц по дифференциальным признакам. Это приводит к построению фонологии на базе понятия дифференциального признака фонемы, структурной морфологии и синтаксиса, построенных на понятии парадигмы.

Значение было описано как совокупность интегральных и дифференциальных сем, в семасиологии в середине прошлого века был открыт оппозитивный компонентный анализ, который оказался эффективным способом описания смыслового содержания языковых единиц и применяется до сих пор.

Научные изыскания в системном языкознании XX века приводят к открытию полевого подхода к языку (Й. Трир, Л. Вайсгербер, Г. Ипсен, О. Духачек, Р. Мейер, Г. Шпербер, Г. Ипсен, М. М. Покровский, В. В. Виноградов, А. А. Уфимцева, А. И. Кузнецова, Л. М. Васильев, А. В. Бондарко, В. Н. Адмони и др.).

В системной лингвистике были выявлены лексические группировки разного типа, образующие общую систему языка – лексико-семантические поля, ЛСГ, тематические группы, ассоциативные поля, синонимические ряды, антонимические пары и др. типы лексических группировок.

Все это подготовило почву для возникновения *сопоставительного языкознания* – лингвистического направления, призванного изучить одноимённые языковые микросистемы (поля) в разных языках. Изучению подвергаются любые языки, как родственные, так и не родственные. Исследование в рамках данного направления проводится на любом этапе исторического развития изучаемых языков: сравнивать можно как современные языки, так и языки на прошедших этапах исторического развития (например, русский и немецкий языки XVII века и под.).

Цель сопоставительного исследования – обнаружение сходств и различий языковых подсистем разных языков; при этом одноимённые подсистемы сравниваемых языков изучаются и описываются автономно (например, глаголы движения в русском и английском, выражение уступительных отношений в немецком и французском, наименования одежды в польском и болгарском и т. д.), а затем результаты описания подвергаются сравнению. В рамках сопоставительной лингвистики выясняется общее и различное в наборе и количестве единиц, составляющих ту или иную подсистему, устанавливается специфика системной организации микросистемы в изучаемых языках, выявляется ядро и периферия подсистем в сравниваемых языках.

А. Гудавичюс даёт определение сопоставительному языкознанию следующим образом: «...изучение двух или более языков методом сравнения их друг с другом. При таком подходе для исследователя одинаково важны и различия, и сходства» [3; с. 3]. В своей книге «Сопоставительная семасиология литовского и русского языков» (1985) А. Гудавичюс определяет изучаемую науку «... как науку, изучающую лексические системы двух или более языков методом сопоставления их друг с другом» [3; с. 4]. Эту точку зрения разделяет и Р. А. Будагов: «... не только сходства, но и несходства особенно существенны и интересны для изучения словосочетаний в сравнительно-сопоставительном плане» [4; с. 19].

Книга А. Гудавичюса посвящена сопоставительной семасиологии, которая определяется следующим образом: «Сопоставительную семасиологию мы будем понимать как науку, изучающую лексические системы (выд. нами – И. С.) двух или более языков методом сопоставления их друг с другом. Таким образом, сопоставительная семасиология наряду с решением специфических вопросов самого сопоставительного метода включает всю проблематику описательной семасиологии конкретного языка» [3; с. 4]. А. Гудавичюс отмечает, что сопоставительные исследования являются первым этапом лингвистической типологии [3; с. 5].

Часто исследователи, работающие в рамках сопоставительного метода, указывают на возможность практического применения результатов их исследования в преподавании соответствующих языков. При этом данное направление по существу остается преимущественно теоретическим, поскольку практическое применение результатов автономного сопоставительного описания одноимённых подсистем двух языков не может быть непосредственно использовано в практике преподавания. В рамках сопоставительной лингвистики выясняется общее и различное в наборе и количестве единиц, составляющих ту или иную подсистему, устанавливается специфика организации одноимённых микросистем в изучаемых языках, выявляется ядро и периферия подсистемы. Но практику преподавания не интересует сама системная организация микросистем, иерархия единиц, так как все это не является предметом практического обучения языку.

Сопоставительное описание микросистем может дать материал для преподавателя иностранного языка, но преподаватель не может использовать результаты сопоставительного описания языков в преподавании непосредственно, так как в процессе обучения используются не лексические системы в целом, а их отдельные элементы в зависимости от целей и задач данного этапа обучения. Для использования результатов сопоставительного анализа языков преподаватель должен полученный

сопоставительный материал осмыслить, расчленив и подать в удобной для обучения форме. Таким образом, сопоставительное языкознание – преимущественно теоретическое направление в лингвистике.

Конец XX века ознаменовался выделением из сопоставительного языкознания контрастивной лингвистики как отдельного направления.

Контрастивная лингвистика развивается с 60-х гг. прошлого века, а обособляется в отдельное лингвистическое направление в последней четверти XX века.

Контрастивные исследования практически всегда тесно связаны с задачами преподавания иностранных языков. Д. Болинджер писал по этому поводу: «Контрастивная лингвистика родилась из опыта преподавания. Каждый преподаватель иностранного языка знает и каждый изучающий иностранный язык скоро обнаруживает, что родной язык мешает в определённых и предсказуемых случаях усвоению второго языка» (Цит. по: [1, с. 4]).

Историки языкознания высказывают мнение, что точкой отсчёта развития контрастивных исследований явилась публикация работы Роберта Ладо в 1957 году «Лингвистика сквозь призму культур». Работа основана на идее Ч. Фриза, который писал: «Наиболее эффективны те материалы, которые основаны на научном описании изучаемого языка с тщательным сравнением с результатами параллельного описания родного языка учащегося» [5; с. 9].

Тесная связь контрастивных исследований с задачами преподавания иностранных языков отчасти объясняется тем, что первые наблюдения и исследования сходств и различий между языками в контрастивном плане были подчинены задачам прикладного характера. Необходимость контрастивных исследований на лексическом уровне обусловлена остротой проблемы, связанной с явлением интерференции в лингводидактике и переводе.

Обособлению контрастивной лингвистики от сопоставительного языкознания способствовало проведение специальных конференций, посвящённых контрастивным исследованиям (первая конференция проходила в Джорджтауне, США, 1968), проблематика контрастивной лингвистики включена в программу международных лингвистических конгрессов с 1972 года; в настоящее время «...было бы неоправданно ... отрицать наличие контрастивных исследований как теоретического направления в составе лингвистических дисциплин, получившего при своём вычленении самостоятельный объект для исследования» [1; с. 40].

Существуют разные точки зрения на целесообразность терминологического разграничения сопоставительной и контрастивной лингвистики. В. Н. Ярцева употребляет термины «сопоставительная лингвистика» и «контрастивная лингвистика» как синонимы. В. Н. Ярцева подчёркивает, что второму термину отдаётся предпочтение из-за его большей традиционности и выделения несходных (контрастивных) черт [1]. Говоря о контрастивной лексикологии, В. Н. Ярцева указывает, что «двуязычные словари всегда содержат в зародышевом виде контрастивное сравнение лексических единиц» [1; с. 30], однако развитие теории поля и методики компонентного анализа создаёт новую основу для контрастивной лексикологии.

В. М. Мокиенко считает подобное разграничение весьма существенным, «ибо первый термин подчёркивает направленность прежде всего на дифференциальные особенности сопоставляемых языков, а второй – на сам процесс сопоставления, для которого важны как межъязыковые различия, так и сходства. Для советского языкознания ... более характерен второй тип сопоставительных исследований» [6].

А. Гудавичюс разграничивал понятия контрастивного и сопоставительного языкознания. Он подчёркивает, что контрастивный анализ ограничивается двумя языками. Он имеет главным образом прикладные цели, среди которых выделяются лингводидактические. «Разновидностью контрастивных исследований является изучение одного языка «в зеркале» другого...» [3; с. 4]. Таким образом, изучается определённый язык и, причём, те его особенности, которыми он может отличаться от исходного языка, как правило, родного.

Мы полагаем, что терминологическое выделение контрастивной лингвистики в современном языкознании необходимо, поскольку контрастивная лингвистика имеет свою особую цель изучения языков – выявление различий, свой метод изучения языка – от факта родного языка к фактам иностранного, и свое практическое применение в практике преподавания иностранных языков. Все это свидетельствует в пользу признания контрастивного направления особым направлением в лингвистике.

Наибольший фактический материал накоплен в настоящее время в рамках сопоставительной лингвистики, контрастивные же исследования получили еще недостаточное распространение, они только начинают развиваться.

Отметим, что с конца 80-х гг. прошлого века количество работ теоретического плана по сопоставительной и контрастивной лингвистике значительно сократилось, хотя практические исследования продолжают, защищаются диссертации сопоставительного, типологического, контрастивного плана. Недостатка в сопоставительном языковом материале сейчас в лингвистике нет, но остается необходимость в теоретическом обобщении выявленных закономерностей и уточнении метода исследования (последнее позволит осуществить надежное сопоставление материалов, полученных разными исследователями). При этом именно контрастивное описание языка как прикладное лингвистическое направление ждет от исследователей активной практической разработки.

Внутриязыковое сопоставление – более позднее лингвистическое направление. Начавшись в рамках структурного описания языка (дифференциальные признаки, компонентный анализ), оно в дальнейшем стало разрабатываться в связи с антропоцентризмом, психолингвистикой, установленным фактом неоднородности языка в сознании человека, попыткой описать ментальные различия различных групп носителей языка.

За последние несколько лет в рамках Воронежской теоретико-лингвистической школы сложился новый метод лингвистических исследований, получивший сначала название *параметрического*, а затем – *сопоставительно-параметрического*. Суть данного метода заключается в разработке и использовании формализованных параметров описания языков, концептосфер и их национальной специфики. Характеристика того или иного языкового или когнитивного явления в рамках соответствующего параметра выражается в виде определенного индекса, представленного в численной форме. Сопоставление одноименных индексов в разных языках и концептосферах дает возможность сделать вывод о наличии или отсутствии национальной специфики по данному параметру, а также о степени ее проявления.

Сопоставительно-параметрический метод лингвистического исследования ориентирован на формализацию сопоставления языков и внутриязыковых категорий и расширение на этой базе возможностей сравнительного описания языков и отдельных языковых явлений как в межъязыковом, так и во внутриязыковом плане.

В обобщающей монографии «Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований» (Воронеж, 2014) М. А. Стерниной охарактеризованы основные этапы и содержание данного метода, приведены основные результаты, полученные к сегодняшнему дню [7].

Выделены следующие возможности сопоставительно-параметрического метода:

- использование сопоставительно-параметрического метода для изучения лексических группировок, семантем, сем;
- использование сопоставительно-параметрического метода для изучения концептов;
- использование сопоставительно-параметрического метода для выявления национальной специфики текстов перевода и оригинала;
- использование сопоставительно-параметрического метода при контрастивных исследованиях.

Показаны возможности применения сопоставительно-параметрического метода для создания семантической типологии лексических группировок, семантем слов, семантической типологии семем.

Приводится алфавитный указатель формализованных индексов, разработанных в рамках сопоставительно-параметрического метода, а также разработанные шкалы для интерпретации результатов исследований в рамках сопоставительно-параметрического метода.

Подведем некоторые итоги.

Сопоставление – это общенаучный метод, который в каждой конкретной науке и в каждом отдельном направлении научных исследований имеет свою специфику и свои возможности.

В лингвистических исследованиях различают межъязыковое и внутриязыковое сравнение.

На межъязыковом сравнении языков основаны три вида методов – сравнительно-исторический, типологический и сопоставительный. Сюда же следует отнести и контрастивную лингвистику. Они существенно отличаются друг от друга по целям и назначению, по материалу исследования и границам применения.

Таким образом, *межъязыковое сопоставление* дает возможность выявить:

- структурные различия языков;
- системные различия групп и подгрупп, частей речи, различие номинативных полей языков;
- национальную специфику семантики;
- лингвокультурные особенности языков;
- когнитивные различия сознания народов.

Межъязыковое сопоставление дает материал для создания типологии языков, в том числе семантической.

При *внутриязыковом сопоставлении* изучаются категории и явления одного и того же языка:

- групповые различия языковых явлений (территориальная, социальная, гендерная, возрастная и др. дифференциация);
- различие системных и несистемных значений и употреблений;
- различия семантики языковых единиц в парадигмах (компонентный анализ);
- дифференциальное толкование синонимов и симиляров и др.

Активно развивающаяся антропоцентрическая парадигма изучения языка стимулирует развитие сопоставительных исследований, как межъязыковых, так и внутриязыковых.

Ссылки / Reference

- [1] Ярцева В. Н. Контрастивная грамматика. М., 1981. – 111 с.
- [2] Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании. М.: Наука, 1954. – 100 с.
- [3] Гудавичюс А. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков. Вильнюс, 1985.
- [4] Будагов Р. А. Сравнительно-семасиологические исследования (романские языки). М., 1963. – 302 с.
- [5] Fries Ch. Teaching and learning English as a foreign language. Ann Arbor, 1945.
- [6] Мокиенко В. М. Сопоставление в теории и практике преподавания русского языка как иностранного // Русский язык за рубежом. 1987. №5. – С. 54–60
- [7] Стернина М. А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований. Воронеж: Истоки, 2014. – 114 с.